

4. Cent vues du mont Fuji (CVF) – Dasai Osamu

富嶽百景 (Fugakuhyakkei), 1939	Trad. Didier Chiche, Ed. Philippe Picquier, 1995, rééd. 2021
CVF-1a. 富士の頂角、広重の富士は八十五度、文鳥の富士も八十四度くらい、けれども、陸軍の実測図によって東西及び南北に断面図を作ってみると、東西縦断は頂角、百二十四度となり、南北は百十七度である。	1 Les pentes du mont Fuji convergent à un angle quatre-vingt-cinq degrés sur les peintures de Hiroshige, et de quatre-vingt-quatre degrés sur celles de Bunchô ; mais il suffit d'étudier une carte d'état-major pour constater que l'angle des pentes est-ouest est de cent-vingt-quatre degrés, et celui des pentes nord-sud, de cent dix-sept degrés.
CVF-1b. 広重、文鳥に限らず、たいていの絵の富士は、鋭角である。	2 Hiroshige et Bunchô ne font d'ailleurs pas exception : sur presque toutes les représentations du Fuji, l'angle formé par ses pentes est très aigu, ...
CVF-1c. いただきが、細く、高く、華奢である。	3 ... ce qui donne un sommet effilé, très élevé, très frêle.
CVF-1d. 北斎にいたっては、その頂角、ほとんど三十度くらい、エツフェル鉄塔のような富士をさえ描いている。	4 Chez Hokusai, cet angle est d'à peu près trente degrés : on dirait la tour Eiffel !
CVF-1e. けれども、実際の富士は、鈍角も鈍角、のろくさと広がり、東西、百二十四度、南北は百十七度、決して、秀抜の、すらと高い山ではない。	5 En réalité, le Fuji forme un angle obtus : il est tout en pentes douces. Avec ses cent-vingt-quatre degrés dans un sens et ses cent-dix-sept degrés dans l'autre, il n'a rien d'une montagne particulièrement élevée, rien de spectaculaire.
CVF-1f. たとえば私が、インドかどこかの国から、突然、鷲にさわられ、すたと日本の沼津あたりの海岸に落とされて、ふと、この山を見つけても、そんなに驚嘆しないだろう。	6 Il me semble que si j'étais en Inde ou ailleurs et qu'un aigle vînt me prendre dans ses serres pour me lâcher ensuite au-dessus de la côte du Japon à proximité de Numazu, je ne serais guère impressionné par le spectacle de cette montagne.
CVF-1g. ニッポンのフジヤマを、あらかじめあこがれているからこそ、ワンダフルなのであって、それでなくて、そのような俗な宣伝を、いっさい知らず、素朴な、純粹の、うつろな心に、はあして、どれだけ訴えうるか、そのことになると、多少、心細い山である。	7 « Le Fujiyama, splendeur du Japon » : si les étrangers le trouvent wonderful, c'est parce qu'on leur en a mille fois parlé : c'est devenu pour eux une vision de rêve. Mais supposons que l'on aille à la rencontre du Fuji sans avoir été soumis à tout ce matraquage publicitaire – bref, naïvement,

	innocemment, avec un cœur qui serait comme une page blanche : dans quelle mesure saurait-on l'apprécier ? Rien n'est acquis. C'est une montagne plutôt petite.	
CVF-1h. 低い。		Oui :
CVF-1i. すそのひろがっているわりに、低い。		petite par rapport à sa base
CVF-1j. あれくらいすすそを持っている山ならば、少なくとも、もう一・五倍高くなければいけない。		Etant donné sa largeur à la base, le Fuji devrait être une fois et demie plus haut.
CVF-2a. 十国峠から見た富士だけは、高かった。		Il ne m'a paru grand qu'à une seule occasion : quand je l'ai vu depuis le col Jikkoku.
CVF-2b. あれは、よかった。		Ce jour-là, c'était vraiment bien !
CVF-2c. はじめ、雲のために、いただきが見えず、私は、そのすその勾配から判断して、たぶん、あそこあたりが、いただきであるうと、雲の一点にしるしをつけて、そのうちに、雲が切れて、見ると、ちがった。		Le sommet était noyé dans les nuages. J'observais donc la trajectoire décrite par les pentes à la base, pour en déduire à quel endroit précis elles devaient se rejoindre ; mais à la faveur d'une éclaircie, je m'aperçus de mon erreur.
CVF-2d. 私が、あらかじめ印をつけておいたところより、その倍も高いところに、青い頂が、すつと見えた。		Le sommet m'apparut, avec ses reflets bleutés, à une hauteur deux fois supérieure à celle que j'avais imaginée.
CVF-2e. おどろいた、というよりも私は、へんたくすぐたく、げらげら笑った。		Plutôt que de la surprise, je ressentis une sorte de picotement et j'éclatai de rire.
CVF-2f. やつていやがら、と思つた。		Je pensais : « Décidément, le Fuji m'a bien eu ! ».
CVF-2g. 人は、完全のたのしさに接すると、まず、だらしなくげらげら笑うものらしい。		Le premier mouvement de tout être humain, devant un spectacle qui rassure tellement il en impose, c'est d'éclater de rire.
CVF-2h. 全身のネジが、他愛なくゆるんで、これはおかしな言いかたであるが、帯紐といて笑うといたつたような感じである。		La tension se relâche – tout bêtement. C'est peut-être une curieuse façon de parler, mais je dirai qu'on desserre la ceinture – bref, qu'on se sent à l'aise.

CVF-2i. 諸君が、もし恋人と会って、会ったとたんに、恋人がげらげら笑い出したり、慶祝である。	CVF-2i. 諸君が、もし恋人と会って、会ったとたんに、恋人がげらげら笑い出したり、慶祝である。	17
CVF-2j. 必ず、恋人の非礼をとがめてはならぬ。	CVF-2j. 必ず、恋人の非礼をとがめてはならぬ。	18
CVF-2k. 恋人は、君に会って、君の完全のたのもしさを、全身に浴びているのだ。	CVF-2k. 恋人は、君に会って、君の完全のたのもしさを、全身に浴びているのだ。	19
CVF-3a. 東京の、アパートの窓から見る富士は、くるしい。	CVF-3a. 東京の、アパートの窓から見る富士は、くるしい。	20
CVF-3b. 冬には、はつきり、よく見える。	CVF-3b. 冬には、はつきり、よく見える。	21
CVF-3c. 小さい、まっ白い三角が、地平線にちよこんと出ている、それが富士だ。	CVF-3c. 小さい、まっ白い三角が、地平線にちよこんと出ている、それが富士だ。	22
CVF-3d. なんのことはない、クリスマスの飾り菓子である。	CVF-3d. なんのことはない、クリスマスの飾り菓子である。	23
CVF-3e. しかも左のほうに、肩が傾いて心細く、船尾のほうからだんだん沈没しかけてゆく軍艦の姿に似ている。	CVF-3e. しかも左のほうに、肩が傾いて心細く、船尾のほうからだんだん沈没しかけてゆく軍艦の姿に似ている。	24
CVF-3f. 三年まえの冬、私はある人から、意外の事実を打ち明けられ、途方に暮れた。	CVF-3f. 三年まえの冬、私はある人から、意外の事実を打ち明けられ、途方に暮れた。	25
CVF-3g. その夜、アパートの一室で、ひとりで、かぶかぶ酒のんだ。	CVF-3g. その夜、アパートの一室で、ひとりで、かぶかぶ酒のんだ。	26
CVF-3h. 一睡もせず、酒のんだ。	CVF-3h. 一睡もせず、酒のんだ。	27
CVF-3i. あかつき、子用に立って、アパートの便所の金網張られた四角い窓から、富士が見えた。	CVF-3i. あかつき、子用に立って、アパートの便所の金網張られた四角い窓から、富士が見えた。	28

➤ Pour aller plus loin : <http://www.les-mondes-imaginaires.com/2013/04/cent-vues-du-mont-fuji-osamu-dazai.html>